

## LOS ROMANCES INCLUIDOS EN “POESÍAS DE VARIOS AUTORES DEL SIGLO XVI, RECOGIDAS Y COPIADAS POR D. GREGORIO MAYANS” (FD 346)\*

GLORIA CHICOTE

(Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (Conicet) - Universidad  
Nacional de La Plata)

[gchicote@conicet.gov.ar](mailto:gchicote@conicet.gov.ar)

### RESUMEN

El presente trabajo tiene el propósito de estudiar los romances incluidos en el manuscrito “Poesías de varios autores del siglo XVI, recogidas y copiadas por D. Gregorio Mayans” (FD 346). El manuscrito forma parte de la colección del hispanista francés Raymond Foulché-Delbosc de la Biblioteca Nacional Argentina, acervo bibliográfico que aún ofrece lugares poco frecuentados por la crítica. Se documentan, entre varias obras poéticas que incluyen una selección de canciones, octavas y glosas, cinco romances copiados de puño y letra del ilustrado español Gregorio Mayans y Siscar en la segunda mitad del siglo XVIII que ofrecen versiones y variantes de especial interés para los estudios romancísticos. Entre ellos se destacan romances vinculados con la materia caballeresca francesa y la épica castellana (particularmente una versión del romance de los *Siete Infantes de Lara*).

**PALABRAS CLAVE:** cancioneros; siglo XVI; romancero; Gregorio Mayans; Colección Foulché-Delbosc.

### ABSTRACT

The present work has the purpose of studying the romances included in the manuscript “*Poesías de varios autores del siglo XVI, recogidas y copiadas por D. Gregorio Mayans*” (FD 346). The manuscript is part of the collection of the French Hispanist Raymond Foulché-Delbosc at the Argentine National Library, a bibliographical heritage that still offers places little frequented by critics. The manuscript compiles, among various poetic works that include a selection of songs, octaves and glosses, five romances copied in the handwriting of the Spanish illustrator Gregorio Mayans y Siscar in the second half of the 18th century that offer versions and variants of special interest to romance studies. Among them stand out romances linked to French chivalric matter and the Castilian epic (particularly a version of the romance of the Seven Infants of Lara).

**KEYWORDS:** *cancioneros*; 16th century; *romances*; Gregorio Mayans; Foulché-Delbosc Collection.

---

\* Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación PID2020-117488GB-I00: “El Romancero nuevo: corpus, edición y estudio (primera etapa 1580-1603)”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España, en el marco del proyecto de I+D+i, convocatoria 2020, del programa estatal de generación del conocimiento y fortalecimiento científico y tecnológico, desde el 01/09/2021 hasta el 31/08/2025.

## 1. LA COLECCIÓN FOULCHÉ-DELBOSC EN LA BIBLIOTECA NACIONAL ARGENTINA

La figura de Raymond Foulché-Delbosc (1864-1929) [vid. Anexo Imagen n.º 1] no necesita ser resaltada en una publicación como esta, donde participan estudiosos de la lengua y literatura hispánica de la Edad Media y del Siglo de Oro. Cuando en 1894 funda la *Revue Hispanique*, Foulché-Delbosc da inicio a uno de los procesos de descubrimiento y visibilización más importantes del acervo documental hispánico, a partir del entretendido de redes entre eruditos de distintas nacionalidades que se extienden mucho más allá de su ciclo vital, ya que continuaron aportando materiales y sugerencias a las generaciones siguientes y cuyos ecos llegan hasta nuestros días.

Asimismo, su inestimable contribución crítica al campo del hispanismo está estrechamente ligada, y en parte se desprende, de su faceta coleccionista, ya que en muchos casos sus aportes, en ocasiones con su firma y otras tantas veces detrás de pseudónimos, constituyen reflexiones suscitadas por los numerosos códices, incunables y manuscritos que el bibliófilo iba adquiriendo y paralelamente daba a conocer a la comunidad académica. Conocemos el contenido de su valiosa biblioteca personal porque, después de su muerte, su viuda, Isabel Jones, organizó una subasta entre el 12 y el 17 de octubre de 1936 en el Hotel Drouot de París para la cual se elaboró, tal como era la costumbre de la época, un catálogo que enumeraba y clasificaba las existencias, bajo la asistencia del experto Georges Andrieux. Según ese catálogo, la colección estaba compuesta por 1609 objetos clasificados en: *Livres anciens* (417); *Editions de la Celestine en espagnol, en italien, en francais, en latin, en anglais* (39); *Livres de Bibliographie* (80); *Livres postérieurs a 1815* (947); *Manuscrits* (127).

Gracias al ejemplar del catálogo donado por Isabel Jones a la Biblioteca de Toronto, conocemos los nombres de quienes fueron los compradores de los diferentes libros en la subasta (Marcos Marín, 2001), entre los cuales, la Biblioteca Nacional de Argentina hizo la principal adquisición de 1281 piezas. El encargado de realizar la operación fue el representante de la Embajada Argentina en París, Max Rohde, quien intervino a pedido del Poder Ejecutivo de la Nación, haciendo uso de una partida de dinero gestionada por el Director de la Biblioteca, Gustavo Martínez Zuviría. La compra de esos fondos documentales se inscribe en la política cultural argentina del período de la cual Zuviría fue uno de sus más importantes ideólogos<sup>1</sup>, direccionada a insertar a la joven y próspera nación en la tradición hispánica, a partir de la posesión de fragmentos del capital simbólico que la identificaban y que permitían el establecimiento de redes institucionales e intelectuales a través de un universo compartido, ya no de carácter político, sino lingüístico. La historia violenta de la Europa del siglo XX impidió la continuidad de estos proyectos políticos y, en el caso de la Colección Foulché-Delbosc, determinó que su destino fuera ignorado por los especialistas hasta que a fines del siglo XX fuera redescubierta por los investigadores de la Universidad de Berkeley California, Athur Askins y Harvey Sharrer, para más tarde ser catalogada y digitalizada por un proyecto de investigación conjunto hispano-argentino dirigido por Francisco Marcos Marín<sup>2</sup>, que se destaca por ser uno de los primeros proyectos con impronta digital destinado a la visibilización de archivos documentales que hasta el momento habían tenido dificultades de accesibilidad.

Tenemos varias noticias de las obras más significativas de la Colección que fueron objeto de diferentes estudios. Entre ellas se encuentran sin lugar a dudas las distintas ediciones y traducciones de *La Celestina* (Olivetto, 1998), manuscritos cronísticos como la

---

<sup>1</sup> Gustavo Martínez Zuviría (1883-1962) fue un político y escritor de ferviente militancia nacionalista y católica, también conocido por el pseudónimo de Hugo Wast que utilizó como autor de obras de ficción.

<sup>2</sup> El Catálogo del Fondo Foulché Delbosc fue financiado por instituciones españolas y argentinas. Junto con Francisco Marcos Marín, integraron el equipo las investigadoras Georgina Olivetto y Verónica Zubillaga.

*Suma de las coronicas*, la *Crónica Sarracina*, una *Crónica de Enrique IV* atribuida a Fernando del Pulgar y otra de Diego Enríquez del Castillo, un manuscrito de autos y loas de Calderón, dos manuscritos de Góngora, varios de Quevedo y varios del padre Isla (Marcos Marín, 2001). Entre los manuscritos misceláneos se destaca uno reunido seguramente por un sacerdote jesuita destinado a las prácticas misioneras, que incluye “Un romance del Cid del siglo XVII en versión manuscrita”. Georgina Olivetto (2000) dio noticia de que Foulché-Delbosc había publicado la primera sección de este manuscrito en la *Revue Hispanique* de 1915 en sus “Cuentos de raros y varios castigos” con el pseudónimo de C. G. Muratori. El romance cidiano que se incluye en el manuscrito es una versión con variantes y omisiones del romance “De cómo el Cid embió a Alvar Fáñez con el presente al rey don Alfonso”, registrado en el siglo XVII en la *Historia y romancero del Cid* de Juan de Escobar (Lisboa, 1605, f. 85), encontrándose este romance entre los de fuente no identificada.

## 2. ROMANCES INCLUIDOS EN EL CANCIONERO COPIADO POR GREGORIO MAYANS

Pero el acervo bibliográfico de la colección del hispanista francés aún ofrece lugares poco frecuentados por la crítica y, en lo que atañe a la documentación de romances, entre otras muchas joyas conservadas en la Biblioteca Nacional Argentina, se encuentra el manuscrito que nos ocupa en esta oportunidad, cuya edición se encuentra en vías de realización: *Poesías de varios autores del siglo XVI recogidas y copiadas por D. Gregorio Mayans y Siscar* (FD 346) [vid. Anexo Imagen n.º 2].

El manuscrito es un autógrafo firmado por Don Gregorio de Mayans (1699-1781), valenciano representante de la Ilustración, estudioso de la lengua y las literaturas hispánicas, quien tuvo una vastísima producción cultural tanto como difusor, autor y coleccionista. Mayans dio a conocer por primera vez el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés, reimprimió las *Reglas de Ortografía* de Antonio de Nebrija, compuso una *Rethorica* que es una interesante antología de la literatura española y un análisis de la prosa castellana, fue editor de la *Opera Omnia* de Juan Luis Vives y fue autor de la primera *Biografía de Miguel de Cervantes* en 1738 [vid. Anexo Imagen n.º 3].

Dicho manuscrito da cuenta de una tercera faceta de la figura de Mayans, la de compilador de fuentes varias. Consta de 45 folios en papel de 155 x 215 mm.<sup>3</sup> y consiste en una compilación poética de distintas composiciones, que incluye una selección de décimas, octavas, canciones, coplas y glosas, varias de ellas de carácter festivo y seis romances copiados de puño y letra de Mayans en la segunda mitad del siglo XVIII que ofrecen versiones y variantes de especial interés para los estudios romancísticos<sup>4</sup>. Cabe señalar, justamente, que entre las escasas referencias a este manuscrito se encuentra una alusión vertida por el propietario anterior a Foulché-Delbosc, don Pedro de Salvá y Mallen, quien, en el catálogo de su biblioteca personal publicado en 1872 en Valencia, señalaba la importancia de estas versiones romancísticas: “Contiene este volumen canciones, octavas y glosas, comúnmente del género festivo, y algunos romances de las clases de moriscos y caballerescos: entre estas

<sup>3</sup> Registra foliación moderna a lápiz en el ángulo superior derecho, 1 guarda más 1 título, más 1 blanco, más 45 páginas, más 1 guarda pegada a la tapa trasera al instalar los mecanismos de seguridad de la Biblioteca Nacional. En las filigranas se observa un blasón con torre almenada inscripta, sobre ella una margarita. En la parte inferior, las letras SBP, con la B en el nivel inferior; Etiqueta “SOTERAS” bajo un círculo con águila rampante coronada inscripta; Águila bicéfala con las dos cabezas coronadas y una corona mayor entre ambas; Florón con las inscripciones PATRONE. La encuadernación es antigua en pergamino sobre cartón. En el lomo, restos de inscripción “IAS VARIAS”. Manecillas de cáñamo. Posee el Ex-libris en rojo de R. Heredia.

<sup>4</sup> Agradezco a Juan Pablo Canala, quien se desempeñó hasta 2019 como director de la Sala del Tesoro de la Biblioteca Nacional, la referencia a la existencia de este manuscrito y la descripción de los romances que aporta en Canala, 2009.

composiciones las hai inéditas y aun de las ya impresas se observan variantes de mucha consideración”.

Los romances incluidos se refieren a la materia caballeresca francesa (particularmente el ciclo de Carlomagno y los doce pares de Francia), un romance novelesco de temática amorosa, un romance morisco sobre Muza y el enfrentamiento con el rey moro de Granada, y una versión del ciclo épico de los de los Siete Infantes de Lara. A continuación, hago una breve referencia a los primeros cinco romances, para detenerme en el último del manuscrito.

El primer romance aparece en el Folio 1 recto, dando inicio al cancionero, “Por muchas partes herido / sale el viejo Carlo Magno”. El poema se registra como romance carolingio en el *Romancero general* de Agustín Durán (1832, p. 138; 1849, p. 204), proviene de la *Tercera Silva de varios romances de Zaragoza 1551* (Beltran, 2017), y es retomado por Lope de Vega en su obra *El casamiento en la muerte*, protagonizada por Bernardo del Carpio. En los párrafos que Marcelino Menéndez Pelayo dedica al poema al incluirlo en su *Antología de poetas líricos* (2008, IV, pp. 75-76, n.º 186), menciona que entre los elementos poéticos acumulados por Lope en este drama

se encuentra (y por cierto con notabilísimas variantes, que no sabemos si atribuir a refundición del dramaturgo o a que tuviera presente un texto distinto de los que hoy conocemos), aquel grandioso romance, no popular ciertamente, ni viejo (aunque a tan buenos jueces como Gastón Paris se lo haya parecido), en que Roldán sucumbe de dolor viendo herido y fugitivo en Roncesvalles a Carlomagno. Pero como esta catástrofe era incompatible con la muerte de Roldán a manos de Bernardo, Lope transpone la situación y atribuye a Carlomagno lo que el romance dice de Roldán, y la lamentación que pone en su boca.

A continuación, aparece el segundo romance del cancionero en el Folio 2 recto, “Entre los dulces testigos / de la gloria de Medoro”. También es un romance carolingio que aparece en Durán (1832, p. 172) con el título, “Roldán, celoso de Angélica” (anónimo), era conocido por Luis de Góngora que lo imita y parodia en su “Romance de Angélica y Medoro” (Ball, 1980).

El tercer romance se copia en el Folio 2 vuelto: “Al pie de una seca encina / a quien un ardiente rayo”. Es un romance novelesco de tema amoroso que aparece en el *Manuscrito magliabecchiano* del siglo XVI VII-353 (Cacho, 2001, p. 39). El ms. es estudiado por Francesca De Santis (2006) en su tesis doctoral, que anota este romance de tema pastoril y se suma a las opiniones de Rosalind Gabin y Antonio Rodríguez Moñino, quienes atribuyen el poema a Lope de Vega, “por la delicadeza del tono y la ternura en los detalles de la naturaleza” (De Santis, 2006, II, p. 181).

Los amores de Angélica y Medoro vuelven a aparecer en el cuarto romance que se copia en el Folio 10 vuelto, “Juramento va haciendo / en la cruz de Durinda”. También un romance nuevo de tema carolingio no registrado por Durán.

El quinto romance se copia en el Folio 11 recto: “Desterró al moro Muza / el rei Chico de Granada”. El moro Muza y su hermano el Rey Chico son personajes célebres de las Guerras de Granada, retomados en la moda morisca de la literatura del Siglo de Oro (Carrasco Urgoiti, 1989). El poema aparece con variantes en Durán (1832, p. 74) y en Ochoa (1840, pp. 295-296). Durán (1849, p. 46) menciona como fuente de su texto la *Flor de nuevos y varios romances* de Pedro Moncayo, Barcelona, 1591 (Rodríguez Moñino, 1957).

## 3. “EN UN MONTE JUNTO A BURGOS”: NOTAS PARA UNA EDICIÓN

El sexto y último romance copiado en el manuscrito de Mayans en el Folio 41 recto, “En un monte junto a Burgos / a las sombras de una haya”, es un romance de tema épico perteneciente al ciclo de los Infantes de Lara, refundición del famoso romance referido a la venganza de Mudarra, en el que me voy a detener para señalar cómo va encaminado el trabajo filológico de edición del manuscrito que estoy llevando a cabo.

Tal como señalan Giuseppe Di Stefano (2010, p. 379) y Paloma Díaz Mas (1994, p. 71), el perdido *Cantar de los Siete Infantes de Lara* se encuentra quizás más que ningún otro en la génesis de la disputa de la teoría neotradicionalista, ya que Ramón Menéndez Pidal reconstruye un largo fragmento del poema épico a partir del relato de la prosa cronística, en especial la *Crónica General Alfonsí* y la *Crónica de 1344*. A su vez sirve de comprobación de la existencia de la gesta una serie de romances posteriores que van retomando distintos hilos sueltos de un tema que tiene raíz histórica en el siglo X pero que se corona con todos los elementos caros a la leyenda: odios, traiciones y venganzas.

En este contexto épico-baladístico, el romance que denominamos “La venganza de Mudarra”, cuyo íncipit es “A cazar va don Rodrigo”, es quizás el más tardío del ciclo de los Infantes y, tal como señala Pedro Piñero (2008, p. 201), sus versos son una síntesis de las varias tiradas del cantar en una estructura muy lograda. El poema marca el final de los trágicos acontecimientos de la casa de Lara, que culminan con la muerte de Rodrigo Velázquez a manos de Mudarra. El motivo de la caza, tan caro al lenguaje del romancero (González, 2010, pp. 931 y ss.), sirve de comienzo para narrar muy sintéticamente el episodio en que Mudarra, el hijo bastardo de Gonzalo Gustioz, venga la muerte de sus medio hermanos, los siete infantes, persiguiendo a las huestes de Don Rodrigo hasta enfrentarse con él en un combate singular.

El romance cuenta con extensa documentación en diferentes formatos. Nos llega en pliegos sueltos de la Biblioteca de Praga, la Biblioteca de El Escorial y de una biblioteca particular; se incluyó a su vez en el *Cancionero de romances* de Amberes sin año y el mismo texto volvió a imprimirse en la *Primera Silva*. A su vez sirvió de inspiración a diferentes autores, desde Lope de Vega en *El bastardo Mudarra*, hasta el duque de Rivas, que en 1834 lo retoma en su obra *El moro expósito*, y Víctor Hugo, que trata el tema en una de sus *Orientales*. Menéndez Pidal, en su *Flor nueva de romances viejos* (1938, p. 150), dedica unas notas a los romances de los Infantes en las que considera que la muerte de Ruy Velázquez cierra el proceso épico con este breve poema que precipita la veloz consumación de la venganza<sup>5</sup>.

Tenemos, por lo tanto, noticias certeras de que el romance fue muy conocido en los siglos XVI y XVII, y asimismo sabemos que en el siglo XVI se compuso una refundición con gran fortuna cuyo íncipit es “En un monte junto a Burgos”, que es la que nos ocupa en esta oportunidad [vid. Anexo Imagen N.º 4].

Transcripción:

[f. 41r] Romance de los siete Infantes de Lara  
 En un monte junto a Burgos. a las sombras de una haya  
 estaua echado Rui Velasquez cansado de andar a caza.  
 La verde hiedra por lecho i el brazo por almohada,  
 I el cauallo atado a un roble, del arzon cuelga el adarga,  
 La lanza hincada en tierra la mano sobre la espada  
 I entre si se esta pensando de la mas cruel hazaña  
 Que hizo jamas chrstiano después que España fue España  
 Sobrinos los mis sobrinos los siete infantes de Lara

<sup>5</sup> Entre los trabajos críticos referidos al tema se pueden señalar Price (1935) y Benichou (1968).

Si me tratarades bien. a mi muger Doña Alambra  
No murierades sobrinos en campos de Araviana,  
Ni os quitaran las cabezas al infante ni a Liarda  
[f. 41v] I agora un medio marido. que vuestro hermano le llama  
Dice que me ha de matar, i de mi tomar venganza:  
Nunca lobo es mi ganado que mayor daño me haga.  
I estando en estas razones un cauallero asomara  
Tocado va a la morisma aunque es la señal christiana  
I en medio del pendón trae. una gran cruz colorada  
Rui Velasquez que le vió bien pensó que era Mudarra  
Mas desde le conoció quísole boluer la cara,  
Dijo: cauallero espera dícele: espera aguarda,  
Que según las señas traigo tú eres quien yo buscaba  
El que mató a traición. los siete Infantes de Lara:  
Mientes, mientes, vil bastardo, hijo de una reñegada  
Yo no maté a mis sobrinos nin en ellos yo non pensava  
Nin aun par siento como tí non le negare la cara  
Jugando van los cauallos, blandiendo van las lanzas,  
Vase el uno para el otro, recios encuentros se dauan  
I a los primeros encuentros Rui Velasquez que (es) en tierra daua  
Esto que vió un saluillo del cauallo se apeara  
Hincara la lanza en tierra, la cabeza le quitara,  
I en la punta de su lanza el la poniera hincada  
Fuérase para Almudeuar para Almudevar la llana  
Por las calles de Almudeuar a grandes voces llamava:  
Salid damas e doncellas las del Linage de Lara  
Veredes aquí un traidor, en la punta de mi lanza  
El que mató a traición los siete Infantes de Lara.  
Fin

El cancionero de Mayans incluye esta versión de 72 versos, aparentemente reelaboración letrada del tema tradicional en el que Mudarra persigue a Rodrigo y finalmente lo mata para vengar a los infantes, le corta la cabeza y la lleva a Almudévar en la punta de su lanza para presentarla en la casa de Lara.

¿Qué sabemos de este romance? Según consta en la *Bibliografía de R. Foulché Delbosc* publicada por Julio Puyol (1930, pp. 963-1125), el romance “En un monte junto a Burgos” referido a los siete infantes de Lara fue publicado por primera vez por Foulché-Delbosc en un artículo de la *Revue Hispanique* de 1898, p. 1004, “Un romance retrouvé”, en el que se consigna que la versión del romance se consideraba perdida hasta el momento. A su vez, Marcelino Menéndez Pelayo en su *Antología de los poetas líricos castellanos*, lo incluye en el tomo IX parte Segunda: Los romances viejos; IV Apéndices a la *Primavera y flor de romances*; Apéndice I. Romances procedentes de manuscritos, de pliegos sueltos, o de colecciones antiguas; Sección de romances relativos a la historia y tradiciones de España.

Menéndez Pelayo (1944, p. 19) señala que toma el poema de la noticia de la *Revue Hispanique* e incluye la siguiente leyenda: “(Poesías de varios autores del siglo XVI, recogidas y copiadas por D. Gregorio Mayans. Ms. autógrafo de 45 hojas, que perteneció a la Biblioteca Salvá-R. Foulché Delbosc, *Revue Hispanique*, 1898, 252-54)”.

A continuación, agrega que la copia de Mayans es muy incorrecta, que “el Sr. Foulché Delbosc hace algunas enmiendas que en general acepto, fuera de las tres que advertiré en las notas.” (Menéndez Pelayo, 1944, p. 19). Las correcciones de Menéndez Pelayo son las siguientes:

## 1. Verso 5: La verde hiedra por lecho

Menéndez Pelayo propone reemplazar *hiedra* por *hierba*.<sup>2</sup> Versos 21-22 Ni os quitarán las cabezas/ Al infante ni a Liarda

Menéndez Pelayo (1944, p. 19) considera que la versión del manuscrito es errada:

Así está en el ms., pero la lección es evidentemente errada, como notó el Sr. Foulché Delbosc. En las palabras alteradas debían de contenerse los nombres de los moros Viara y Galve citados por la *Crónica General*, o del moro Alicante, de quien habla la *Crónica de 1344*. Acaso el traductor del romance mezcló ambos textos. Propongo esta restitución conjetural: “Ni os quitaran las cabezas—Alicante ni Viara”.

## 2. Verso 49: Nin aun par siento como ti

Menéndez Pelayo (1944, p. 20) cree que puede conservarse la lección del códice, leyendo en una sola palabra *parsiento*, “que tiene trazas de ser voz despectiva a estilo de harapiento”.

3. Más adelante, Menéndez Pelayo (1944, pp. 77 y 78) continúa comentando el poema a partir de una relación con el drama de Lope *El Bastardo Mudarra*:

Lope tomó de las Crónicas todos los rasgos poéticos en ellas conservados, al par que la rapidez y fuerza narrativa de la antigua prosa historial; y de los romances adoptó el metro, imitó su corte y sus giros en muchas escenas, y aun insertó algunos íntegros o copió de otros bastante número de versos.

Cuando se refiere al drama de Lope *Convidárame a comer*, Menéndez Pelayo vuelve a hacer referencia a la técnica lopesca de aprovechamiento de toda clase de romances, acción que nos permite acceder a poemas que no se conocen en su forma original y primitiva, sino en refundiciones semi-artísticas. Entre ellos se menciona “En campos de Arabiana /murió gran caballería” y la inclusión en esta comedia de restos de una variante perdida del célebre romance “A cazar va D. Rodrigo”:

En un monte junto a Burgos al pié de una verde haya,  
echado está Ruy Velázquez cansado de andar a caza.

Hasta aquí llega mi incursión introductoria en el Ms. FD346, que propongo profundizar en el futuro inmediato. A modo de reflexión final, me interesa destacar que estas primeras aproximaciones al manuscrito copiado por Mayans dan cuenta del interés que este tipo de compilaciones puede tener para el estudio de la transmisión del romancero, pero también en su conjunto demuestran, al igual que otros manuscritos que están siendo estudiados en la actualidad en diferentes bibliotecas de Europa y de América, la vitalidad del cancionero español en los siglos XVI y XVII. Este inmenso bagaje documental pone en evidencia la necesidad de realizar exhumaciones de los documentos, no solo en tanto poemas o canciones sino también como representaciones culturales que iluminan los gustos y hábitos de las cortes y de los sectores burgueses que prosperaban en distintas ciudades españolas, portuguesas, italianas y americanas.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Ball, R. (1980). Poetic imitation in Gongora's Romance de Angélica y Medoro. *Bulletin of Hispanic Studies*, LVII, 33-54.
- Beltran, V. (ed.). (2017). *Tercera parte de la Silva de varios romances, Zaragoza, 1551*. Frente de Afirmación Hispanista.
- Benichou, P. (1968). *Creación poética en el romancero tradicional*. Gredos.
- Cacho, M. T. (2001). *Manuscritos hispánicos en las bibliotecas de Florencia, Vol. I, Biblioteca Nazionale Centrale*. Alinea.
- Canala, J. P. (2009). Cinco romances manuscritos conservados en la Colección Foulché-Delbosc. *Gazeta de la Biblioteca Nacional*, 3 (15 marzo).
- Carrasco Urgoiti, M. S. (1989). *El moro de Granada en la literatura: del siglo XV al XIX*. Universidad de Granada. Disponible en: <[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-moro-de-granada-en-la-literatura-del-siglo-xv-al-xix/html/c9e7a9fa-35ff-11e1-b1fb-00163ebf5e63\\_57.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-moro-de-granada-en-la-literatura-del-siglo-xv-al-xix/html/c9e7a9fa-35ff-11e1-b1fb-00163ebf5e63_57.html)> [Último acceso: 01/12/2020].
- De Santis, F. (2006). *Il manoscritto magliabechiano VII-353. Edizione dei testi e studio* [Tesis doctoral]. Università degli Studi di Pisa.
- Díaz Mas, P. (1994). *Romancero*. Crítica.
- Di Stefano, G. (2010). *Romancero*. Castalia.
- Durán, A. (1832). *Romancero de romances caballerescos e históricos*. Imprenta de Eusebio Agudo.
- Durán, A. (1849). *Romancero general*. Rivadeneyra.
- Foulche Delbosc, R. (1898). Un romance retrouvé. *Revue Hispanique*, V, 251-254.
- González, A. (2010). Motivos caracterizadores en el Romancero Viejo. En J. M. Fradejas Rueda, D. Dietrick Smithbauer, D. Martín Sanz, M. J. Díez Garretas (eds.), *Actas del XIII Congreso Internacional Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Valladolid, 15 al 19 de septiembre de 2009). In memoriam Alan Deyermond* (929-38). Universidad de Valladolid.
- Marcos Marín, F. (2001). La recuperación de la Colección Foulché-Delbosc de la Biblioteca Nacional de la República Argentina. *La Corónica*, 29 (2 Spring), 147-157.
- Menéndez Pelayo, M. (1944). *Antología de poetas líricos castellanos. Los Romances viejos. T. 4*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Disponible en: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/antologia-de-poetas-liricos-castellanos-los-romances-viejos-t-4-0/2008>> [Último acceso: 27/04/2021].
- Menéndez Pidal, R. (1938). *Flor nueva de romances viejos*. Espasa Calpe Argentina.
- Ochoa, E. (1840). *Tesoro de los romanceros y cancioneros españoles históricos, caballerescos, moriscos y otros*. Librería Pons.
- Olivetto, G. (1998). Ejemplares de *La Celestina* en la Colección Foulché-Delbosc de la Biblioteca Nacional de la República Argentina. *Celestinesca*, 22 (1), 67-74.
- Olivetto, G. (2000). Un romance del Cid del siglo XVII en versión manuscrita. *Olivar*, 1 (1), 199-205.
- Piñero Ramírez, P. (2008). *Romancero*. Biblioteca Nueva.
- Price, E. (1935). The romancero in "El Bastardo Mudarra" of Lope de Vega. *Hispania*, XVIII, 301-10.

- Puyol, J. (1930). Bibliografía de R. Foulché Delbosc. *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 97 (II octubre-diciembre), 963-1125.
- Rodríguez Moñino, A. (ed.). (1957). *Flor de nuevos y varios romances de Pedro Moncayo*. Real Academia Española.
- Salvá y Mallen, P. (1872). *Catálogo*. Imprenta de Ferrer de Orga.

ANEXO



R. Foulché-Delbosc

(1864 † 1929)

Imagen n.º 1 - Raymond Foulché-Delbosc

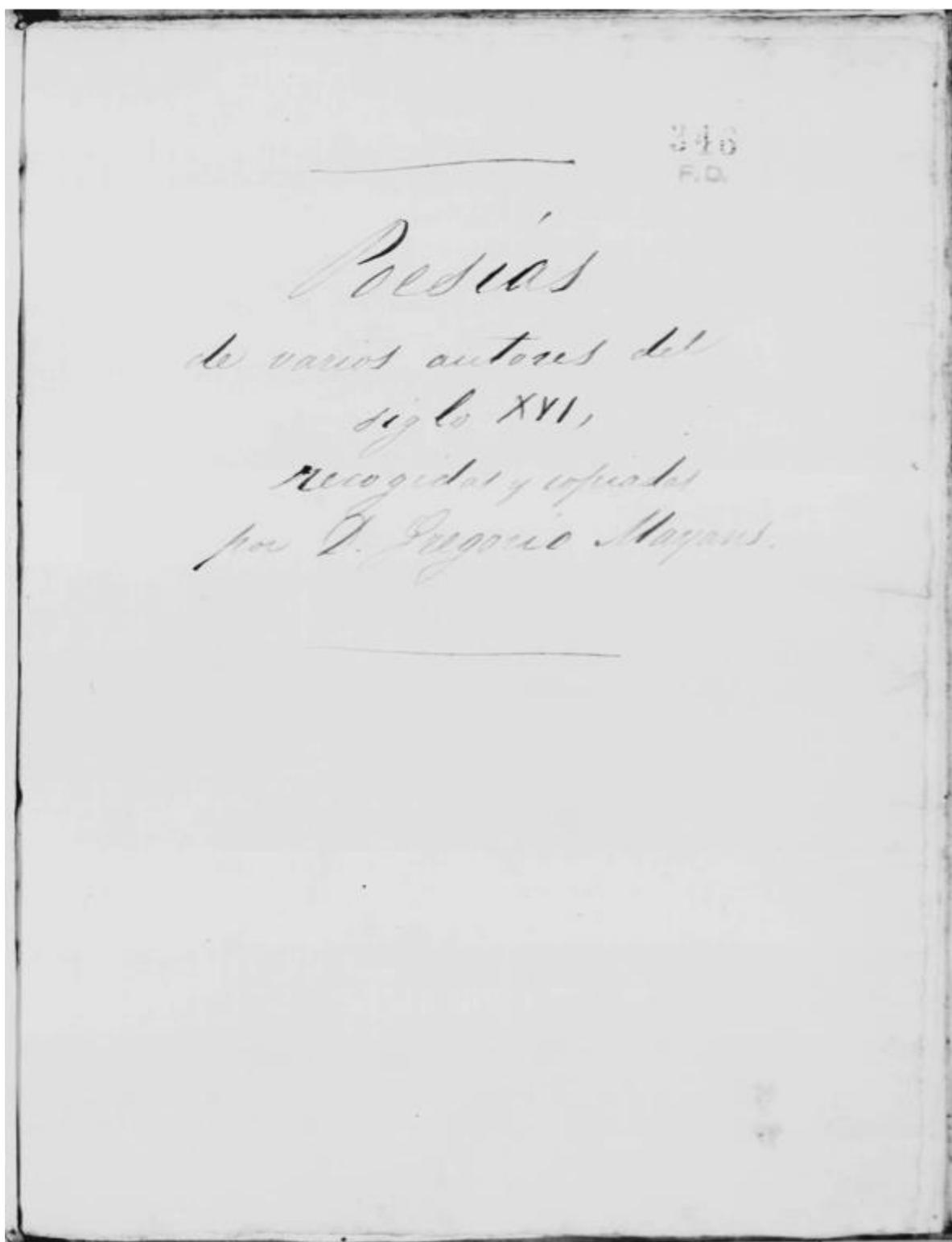


Imagen n.º 2 - Portada del ms. FD 346



Imagen n.º 3 - Don Gregorio de Mayans y Siscar

Romance de los siete  
Infantes de Lara.

En un monte junto a Burgos  
a las sombras de una haya  
estaba echado Rui Velarques  
cansado de andar a caza.  
La verde hiedra por terço  
i el brazo por almohada,  
i el cavallo atado a un roble,  
del arçon cuelga el adarga,  
la lanza hincada en tierra  
la mano sobre la espada,  
i entre si se está pensando  
de la mas cruel hazaña  
que hizo jamas Christiano,  
despues que España fue España  
sobrino:        i a mi sobrino,  
los siete Infantes de Lara:  
Si me tratáredes bien  
a mi mujer Doña Alambra  
no murierades, sobrino,  
en campo de Avayana,  
ni os quitáran las cabeças  
al infante, ni a Liarda,

Imagen n.º 4 - Folio 41r